

¿ESTÁ ESTE NIÑO MAL CATALOGADO?

TEMAS

Discapacidades: decisiones de evaluación, colocación

Diversidad: diversidad cultural y lingüística

ESCENARIO

Serge Romanich, un estudiante del tercer grado y un refugiado de Serbia, hablaba un inglés limitado. Su educación había sido esporádica en el mejor de los casos y la nueva escuela primaria donde él asistía le había examinado y clasificado como discapacitado.

Una semana antes del comienzo de la escuela, Harry Simms, el director de la escuela primaria de Oakwood, estaba ocupado en su escritorio. La secretaria de la escuela entró en la oficina y dijo, “Hay algunas personas aquí para ver a usted. Creo que quieren matricular a un estudiante”.

Harry se paró y dio la bienvenida a los visitantes, dos mujeres y un niño de ocho años.

“Soy Byona Romanich y él es Serge”, dijo una de las mujeres. La otra mujer añadió pronto, “Yo soy la cuñada de Byona, Trina. Estoy aquí para interpretar para ella porque ella solamente habla francés, ruso y español – muy poco inglés. A ella le gustaría matricular a Serge en la escuela”.

Trina traducía mientras Byona hablaba. “Serge nació en Serbia y su desarrollo fue completamente normal, como los otros niños del pueblo. Él se estaba preparando para empezar la escuela cuando empezó la guerra de Serbia. Fuimos a Francia y nos quedamos con unos familiares afuera de Vichy. Aunque Serge estaba listo para empezar la escuela, no podía asistir hasta el próximo año escolar debido a mi estadía extendida en el hospital. Durante sus estudios en Francia, él no hablaba muy bien el idioma y no recibió ninguna instrucción de lectura. A ese punto Serge, su hermana y yo viajamos a los Estados Unidos a juntarnos con mi hermano”.

Harry no sabía cómo responder. Simplemente decidió aceptar a Serge en Oakwood y asegurar a la Sra. Romanich que el personal de la escuela le ayudaría a adaptarse al nuevo ambiente.

Serge fue colocado en una clase de tercer grado y recibió servicios adicionales del programa de competencia limitada del inglés (“Limited English Proficiency” o “LEP”). No progresó mucho durante los próximos meses. Esencialmente Serge no era un lector y mostró poca aptitud en la clase de LEP. Su maestro sugirió a la Sra. Romanich que quizás Serge tuviera una discapacidad de aprendizaje que se

debe explorar con pruebas. La Sra. Romanich rechazó la posibilidad, diciendo que ella sentía que su hijo se pondría al nivel al hacerse más competente en hablar el idioma.

Al final del año, Serge todavía no se había puesto al nivel. Él todavía luchaba con el idioma y había progresado poco académicamente. La Sra. Romanich consintió de mala gana en dejar examinar a Serge. Cuando se completaron las pruebas, ella se reunió con los maestros de Sergio, el director y el psicólogo de la escuela. El psicólogo de la escuela leyó los resultados de la evaluación. “La puntuación de Serge en el Leiter (una prueba no verbal que se usa a menudo con los estudiantes que no hablan inglés) era 105. Esta puntuación cae dentro del rango de inteligencia mediano. En la prueba de habilidades cognitivas Woodcock-Johnson (“Woodcock-Johnson Test of Cognitive Abilities”) él salió por lo menos dos desviaciones estándares bajo el medio en los áreas de procesamiento auditivo, memoria a corto plazo, conocimiento comprensivo y razonamiento fluido; tareas que típicamente miden las habilidades verbales de un individuo. Él salió en el rango mediano en: procesamiento a largo plazo, rapidez de procesamiento y procesamiento visual; estas tareas son mayormente perceptuales. En las pruebas de rendimiento Woodcock-Johnson, Serge salió dos desviaciones estándares bajo el medio en lectura, lenguaje escrito y conocimiento. Salió en el rango mediano en matemática”. Entonces el psicólogo de la escuela se dirigió a la Sra. Romanich y su traductor y dijo “Este patrón de puntuación, puntuación de rendimiento de dos desviaciones estándares o más bajo la puntuación de inteligencia, es indicativo de una discapacidad de aprendizaje. Adicionalmente, la brecha igualmente ancha entre la puntuación verbal y no verbal de Serge apoya la proposición que él tiene una discapacidad de aprendizaje. Él beneficiaría de instrucción individualizada y en grupos pequeños por parte del día en una sala de recursos”. Todos sentados en la mesa menos la madre de Serge asentían con las cabezas.

La Sra. Romanich dijo, “Yo creo que Sergio simplemente tiene dificultad en aprender el idioma. En casa él está bien. Me parece tan inteligente”.

“Él es inteligente, Sra. Romanich, pero tiene una discapacidad de aprendizaje que le está dificultando el progreso. Nosotros podemos ayudarlo a superar esa discapacidad y alcanzar todo su potencial al proporcionarle más instrucción individualizada. Él también continuará recibiendo servicios en la clase de LEP”, respondió el psicólogo. La Sra. Romanich por fin consintió a la colocación.

A pesar de su nueva colocación, Serge progresó de forma limitada el próximo año en el cuarto grado. Sin embargo, el quinto grado resultó ser una verdadera historia de éxito para Serge. Su nueva maestra de recursos, la Sra. Evans, estaba en su tercer año de enseñar. Estaba impresionada con la diversidad de los estudiantes en la escuela, incluyendo a un grupo grande de niños de descendencia serbia. Ella se interesó por aprender lo más que podía sobre la cultura y el origen de sus estudiantes para desarrollar una relación con ellos. Ella desarrolló una relación especialmente cercana con Serge.

La Sra. Evans trabajaba con Serge en un programa de recursos de extracción por dos horas cada día. Ella también iba a la sala de clases de Serge tres veces a la semana para las artes lingüísticas para proveerle de apoyo adicional. La competencia hablada del inglés de Serge aumentó junto a sus habilidades de lectura. La combinación de la instrucción de la sala de recursos y una clase inclusiva de lenguaje mostró ser eficaz. Serge progresó desde no ser lector hasta leer y hablar inglés al nivel del segundo grado. Sus

habilidades matemáticas eran aun más fuertes.

La Sra. Evans observó de primera mano los rápidos logros académicos de Serge. Ella notó que cuando se le presentaba a Serge una nueva palabra y su definición, él podía retener esa información. Aunque Serge era un niño callado y hesitaba involucrarse en conversaciones detalladas en inglés, él estaba muy cómodo cuando hablaba socialmente con sus pares.

Por causa de su rápido progreso académico, la Sra. Evans empezó a cuestionar el diagnóstico que indicó que Serge tenía una discapacidad de aprendizaje. Ella decidió examinar los expedientes de él en la oficina de la escuela. Al leer su archivo, ella descubrió que las pruebas iniciales se llevaron a cabo en inglés y serbio, pero serbio solamente se usaba si Serge indicaba que no entendía lo que se decía. Ella pensó en lo que había logrado Sergio este año. ¿De verdad era discapacitado, o simplemente necesitaba más tiempo para aprender inglés y sentirse cómodo al hablarlo? ¿Podría la puntuación de las pruebas ser simplemente un resultado de pocas habilidades lingüísticas y no necesariamente una discapacidad de aprendizaje? Ella continuaba meditando en la situación al cerrar la ficha de Serge y devolverla a la secretaria.

PREGUNTAS PARA DISCUTIR

1. ¿Piensa usted que las habilidades de Serge se evaluaron adecuadamente? ¿Piensa que él fue identificado correctamente como tener una discapacidad de aprendizaje?
2. ¿Usted piensa que una colocación de educación especial era apropiada para Serge? ¿Por qué o por qué no? ¿Qué tipo de progreso piensa usted que él hubiera hecho en un ambiente de educación general sin instrucción individualizada?
3. La Sra. Evans aprendió sobre el origen cultural de sus estudiantes. ¿Cómo piensa usted que ese conocimiento impactó su manera de enseñar?

¿ESTÁ ESTE NIÑO MAL CATALOGADO? UNA ACTIVIDAD BASADA EN UN CASO

★ LO QUE ES UNA “STAR SHEET”...

Una hoja de STAR (estrategias y recursos [“STrategies And Resources”]) le provee a usted de una descripción de una estrategia bien investigada que le puede ayudar a resolver los estudios de casos en esta unidad.

PUNTOS PARA DISCUTIR

- Dificultades con el idioma o discapacidad de aprendizaje
- Evaluación de los estudiantes que hablan inglés como segundo idioma
- Factores necesarios para el éxito de los estudiantes que aprenden inglés (“English Language Learners” o “ELL”)
- Importancia de entender la cultura

LO QUE INDICAN LAS INVESTIGACIONES Y LOS RECURSOS

- Los estudiantes que aprenden inglés a menudo tienen las mismas dificultades con aprender, prestar atención, habilidades sociales y balance emocional y conducta como los estudiantes con discapacidades de aprendizaje (Salend & Salinsa, 2003).
- Salend & Salinas hacen seis recomendaciones para los equipos multidisciplinarios (equipos que deciden si los estudiantes deben ser referidos al programa de educación especial) a seguir cuando evalúan a los estudiantes que aprenden inglés.
 - o Diversificar el equipo multidisciplinario – incluir a miembros de la familia y la comunidad igual que a los profesionales familiarizados con el idioma y la cultura del estudiante.
 - o Evaluar a los estudiantes en el idioma principal y el secundario y comparar estos resultados.
 - o Considerar los procesos y factores de aprender un segundo idioma. Por ejemplo, si el estudiante fue educado en su idioma natal.
 - o Usar una variedad de evaluaciones alternativas en vez de exámenes estandarizados tradicionales.
 - o Identificar las experiencias de la vida que puedan estar impactando el aprendizaje.
 - o Analizar todos los datos y desarrollar un plan educativo apropiado (Salend & Salinas, 2003)
- La intervención temprana para los estudiantes que aprendan inglés y tienen dificultades en la escuela necesita ser implementada por los maestros de educación general. Se necesitan ambientes escolares e instrucción que apoyan y se adaptan a las necesidades de los estudiantes que son cultural y lingüísticamente diversos si los estudiantes que aprenden inglés van a tener éxito. Simplemente enfocándose en remediar el aprendizaje y problemas de conducta de los estudiantes no resultará en el progreso académico significativo (Ortiz, 2001).
- Los factores clave del éxito de los estudiantes que aprenden inglés incluyen:

- o una base de conocimiento compartida entre los educadores de maneras eficaces de trabajar con los estudiantes que aprenden inglés
 - o el reconocimiento de la importancia del idioma natal de un estudiante
 - o las relaciones colaborativas entre la escuela y la comunidad
 - o programas enriquecidos académicamente que integran la instrucción de habilidades básicas con la enseñanza de habilidades de orden superior en el idioma natal y el inglés
 - o el uso de estrategias instructivos eficaces (Ortiz, 2001)
- Entender las diferencias culturales es importante no solamente para aprender sobre el estudiante, sino también para llegar a entender por qué un estudiante responde de cierta manera. Por ejemplo, las diferencias culturales pueden impactar cómo un estudiante reacciona a las reglas de la sala de clases. Adicionalmente, los estudiantes de otras culturas a menudo no tienen el conocimiento previo que los autores de libros de texto asumen que tienen (Schoen & Schoen, 2003).

PARA TENER EN CUENTA

- Los estudiantes que aprendan un segundo idioma a menudo pasan por una etapa silenciosa donde procesan lo que escuchan pero no verbalizan una respuesta.
- Las estrategias de enseñanza que se han mostrado eficaces con los estudiantes que aprendan inglés se deben usar antes de referirlos al programa de educación especial.
- Las creencias y expectativas culturales de usted pueden diferir de las de los estudiantes que vienen de otra cultura. Esto puede ser una consideración importante y puede tener implicaciones para su sala de clases.

RECURSOS

- Salend, S. J., & Salinas, A. (2003). Language differences or learning difficulties: The work of the multidisciplinary team. *Teaching Exceptional Children*, 35(4), 36–43.
- Schoen, S. F., & Schoen, A. A. (2003). Action research in the classroom: Assisting a linguistically different learner with special needs. *Teaching Exceptional Children*, 35(3), 16–21.
- Ortiz, A. (2001). English language learners with special needs: Effective instructional strategies. (ERIC Digest ED469207). ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics. Fecha de acceso: 10 de diciembre, 2004, de <http://www.ldonline.org/article.php?id=744&loc=51>.